

THEATRE ROYAL

FAUST

DRAMMA IN 5 ACTS

THE MUSIC BY

G. GOUNOD



OPL-23

PRICE ONE SHILLING

# FAUST E MARGHERITA

A LIRIC DRAMA IN FIVE ACTS

THE MUSIC BY

GOUNOD

THE ENGLISH VERSION BY

H. F. CHORLEY

AS REPRESENTED AT THE

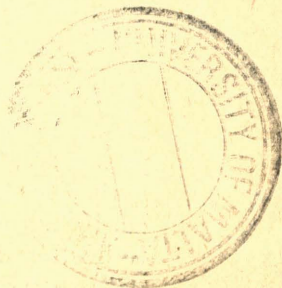
Theatre Royal Malta.



M A L T A

«VICTORIA PRESS», Str. Cristoforo No. 11, Valletta.

*Price One Shilling.*



## ARGUMENT.

---

FAUST, a student in Germany, after a life of meditation and research, becomes disgusted with human knowledge, and with his own inability to unravel the mysteries of nature. He summons to his aid an Evil spirit, who appears under the form of Mephistopheles. By the supernatural power of Mephistopheles, Faust is at once restored to youth, with most of his illusions and passions, and, at the same time, is endowed with both personal beauty and splendid attire. Mephistopheles, through a vision, reveals to him the lovely maiden, Margaret, with whom Faust falls immediately in love. He wishes to become acquainted with her, and his desire is soon afterwards gratified. Margaret, noted both for her loveliness and her virtue, has been left by her brother, a soldier, Valentine, under the care of Dame Martha, a good though not very vigilant personage. The maiden at first rejects the stranger's advances, but Faust aided by the demoniacal influence of Mephistopheles (who is anxious to destroy another human soul), urges his suit with such ardour that Margaret's resistance is at length overcome. Margaret's brother, Valentine, when he returns with his comrades from the wars, soon learns what has occurred; he challenges the seducer of his sister, but through the intervention of Mephistopheles, he is slain in



the encounter. Margaret, who is horror-stricken at the calamity of which she is the cause, gives way to despair. Her reason becomes affected, and in a fit of frenzy, she kills her child. She is thrown into prison for this crime. Faust, with the aid of Mephistopheles, obtains access to the cell where she is imprisoned. They both eagerly urged her to fly but Margaret, in whom holier feelings have gained the ascendant, spurns their proffered assistance, and places her reliance in repentance and prayer. Overcome by sorrow and remorse, and with an earliest prayer for forgiveness on her lips, the unhappy girl expires. Mephistopheles then triumphs at the catastrophe he has been able to bring about, but a chorus of celestial voices is heard, proclaiming pardon for the repentant sinner, and the Evil spirit, tolled and overcome, crouches suppliantly as the accents of divine love and forgiveness are heard while the spirit of Margaret borne by angels, is wafted upwards to its heavenly home.

---



# ATTO PRIMO

## SCENA PRIMA.

E' notte—Faust solo—egli è seduto ad una tavola tutta coperta di libri e pergamene: un libro gli sta aperto dinanzi. La sua lampada è presso a spegnersi.

*Faust* No! Interrogo invano immerso negli studi,  
La natura e il Creator,  
Non una voce fa scendermi in core,  
Un suon consolator.  
Io languii solingo dolente,  
Nè quest'alma ancora  
Potè soggettar l'argilla impossente.  
Non ho il saper! non ho tal fè! no—no!  
(*chiude scoraggiato il libro; e va ad aprire la finestra—Spunta il giorno.*)  
Già sorge il dì—già vien l'alba novella  
E sparir fa l'oscurità.  
Ancora un dì spuntò... (*con disperazione*)  
Oh morte affretta il volo  
Per darmi alfin il riposo!  
(*afferrando un'ampolla sulla tavola*)  
Ebben! s'essa fugge da me,  
Perchè non vado incontro a lei?  
Arriva estremo de' mie' dì?  
Io giungo lieto in cor  
Di mia giornata a sera;  
Ecco io son con questo liquore,  
L'arbitro sol del mio destino!

(*versa il liquido dell'ampolla in una tazza di cristallo. Nel momento in cui sta per appressarla alle labbra odesi da dentro il seguente.*)

*Coro* La vaga pupilla  
Perchè celi ancor?

# ACT FIRST

## SCENE I.

It is night—Faust alone—His lamp is just going out. He is sitting at a table covered with parchments,—behind an open book.

*Faust* In vain do I call, throughout my vigil weary.  
On Creation and its Lord;—  
Never reply will break the silence dreary !  
No sign !—No single word !  
Years, how many, are no behind me—  
Yet I cannot break the heavy chain,  
That to mournful Life doth bind me !  
I look in vain !—I learn in vain !

*(closing the book and raising.— Day begins to break)*

The stars grow pale ; the dawn doth Heaven  
cover

Mysterious night passes away :

Another day ! And yet another day ! *(despairingly)*

O Death ! come in the pity.

And let the strife be over !—

*(seizes a phial on the table)*

What then ?—If thus Death will avoid me.

Why should I not go forth and seek him ?

All hail ! my brightest day and last :

Without a dread am I

The land of promise nearing.

By the spell on magic cheering

Shall the narrow strait be passed.

*(he empties the phial into a goblet and raises it to his lips. At that moment a chorus of peasant girls is heard behind the scenes)*

*Cho.* Careless, idle maiden,  
Wherfore dreaming still ?

Il sole già brilla  
 Nel suo disco d'or  
 L'allodola canta  
 La lieta canzon :  
 Di rose t'ammanta  
 Dell'alba il veron  
 All'aura più pura,  
 Si disciude il fior ;  
 Ormai la natura,  
 Si desta all'amor.

*Faust* O clamor della gioja umana,  
 Va via t'invola a me.  
 Coppia degli avi miei,  
 Già tante volte colma,  
 Perchè tremi in mia man ?

*(avviata di nuovo la tazza alle labbra)*

*Coro (intorno di Lavoratori)*

L'aurora ai campi ormai ci appella.  
 Sen fugge via la rondinella  
 Che più tardiamo ? al campo andiamo  
 Tutti corriamo a lavorar !  
 Sereno è il ciel, la terra è bella,  
 L'aurora ai campi ormai ci appella.  
 Sia lode al ciel !

*Faust* Ma il ciel che può per me ?

Mi renderà l'amor.

La gioventù, e la fè ?...

*(con rabbia)*

Vi maledico tutte,

O voluttadi umane !

I ceppi maledico

Chi mi fan prigionie quaggiù !

Maledico la speme ancora

Che sen va più breve dell'ora !

Sogni d'amor, festi ed onor !

Maledico il piacer, maledico la scienza,



Day, with rose laden,  
 Cometh o'er the hill.  
 The blithe bird are singing,  
 And hear what they say  
 Through the meadow ringing,  
 "The harvest is so gay!"—  
 Brooks, of bees and flowers,  
 Warble to the grove,  
 Who has time for sadness?...  
 Awake to love!

(they pass)

*Faust* Foolish echoes of human gladness  
 Pass on your way—go by!—  
 Goblet so often drained by my father's hand so  
 (steady  
 Why, now, dost thou tremble in mine?  
 (he again raises the cup to his lips.)

*Chorus of Labourers behind the scenes.*

Come forth ye reapers young and hoary!—  
 'Twas long ago, the early swallow,  
 Went up where eye could never follow,  
 Yonder in the blue far away!—  
 The earth is proud with harvest glory,  
 Rejoice and pray,

(they pass)

*Faust* Pray—If I pray there is done to hear!  
 To give me back my love, its believing and its  
 (glow?  
 Accurst be all ye thoughts of hearthly pleasure  
 And every by-past treasure (with rage)  
 Which, by memory, bind me below!—  
 Accurst ye toys which did allure me,  
 Yet when possessed, no rapture could secure  
 (me!  
 Fond dreams of hope!—ambitions high!  
 Accurst my vaunted learning

La preghiera e la fè !  
 E' stanca alfin la mia pazienza  
 A me, Satan—a me !

## SCENA II.

FAUST e MEFISTOFELE.

*Duetto*

*Mef.* (*comparendo*) Sono quì. Perchè tal sorpresa ?  
 La voce tua da me fu intesa.  
 Al fianco ho l'acciar, la piuma al capo  
 La scarsella piena ed un ricco mantello indosso  
 Un vero, un bel cavaliere ?  
 Ebben, dottor, che vuoi da me ?  
 Or sù parla ! ti fo timor ?

*Faust* No !

*Mef.* Tu non credi al mio potere ?

*Faust* Può darsi.

*Mef.* Ebben lo metti a prova.

*Faust* Va via !

*Mef.* Che? saresti sì sconoscente !

Saper dèi tu che son Satan  
 Esser più cortese importa.  
 E che non era mestier  
 Di farlo tanto viaggiar,  
 Per dirgli poi quella è la porta !

*Faust* E che puoi tu per me ?

*Mef.* Tutto !—ma—prima mi dèi dir che brami tu ?  
 Saria dell'or ?

*Faust* Che potrei far della ricchezza ?

*Mef.* Ah ! ben m'avveggo di che hai vaghezza !  
 La gloria ambisci—

*Faust* Non la vo' !

And forgiveness and prayer :—  
 Accurst, the patience that calms the yearning!  
 To me come Satan, to me !

## SCENE II.

FAUST and MEPHISTOPHELES.

### *Duett*

*Mep.* (*appearing suddenly*) I reply !  
 Why, you stare as you greet me !  
 Does it fright you to meet me ?  
 With sword at my side, and cap on my head  
 And a purse rather heavy.  
 And a gay velvet cloak on my shoulder,  
 I travel as noblemen travel.  
 Speak out, wise man ! What is your will ?  
 Tell me at once,—are you afraid ?

*Faust* No !

*Mep.* Do you doubt my power to aid you ?

*Faust* It may be.

*Mep.* It were easy to prove me.

*Faust* Begone !

*Mep.* Begone !—Is this your way to cheat me ?  
 Now learn, old man, with all your skill,  
 Well born host politely treat me ;  
 Nor, at you have done to-day,  
 Call for aid so far away.

Then to say, "*Begone*" as if to beat me ?

*Faust* Canst thou do aught for me !

*Mep.* Aught ? All !—but first let me hear  
 What I must do.

It is gold ?

*Faust* What is gold to one who has learning ?

*Mep.* Good!—methinks I can fathom your yearning.  
 'Tis, then, for glory !

*Faust* No ! for more.



Mef,  
Faust

Il poter !

No !

Io bramo un tesoro  
Che assai più val,  
Io bramo la giovinezza !

Io voglio il piacer,  
Le belle donzelle,  
Ne vo' le carezze !  
Ne voglio i pensier.  
Bruciare io voglio  
D'insolito ardor.  
Il gaudio desio  
Dei sensi e del cor.  
Oh vien ! giovinezza,  
Ch'io torni a goder ;  
Mi rendi l'ebbrezza,  
Mi rendi il piacer ;  
Al core l'ebbrezza  
Ai sensi il piacer !

Mef. Sta ben—io vo' far pago il tuo capriccio  
Faust Ed in premio che brami da me ?

Mef. Tel dirò, poco io vo',  
Al tuo comando or qui son'io,  
Ma laggiù al mio sarai tu.

Faust Laggiù !

Mef. Laggiù (presentandogli una pergamena)  
Andiam, scrivi. E che ?—La man tiema ?  
E perchè tanto titubar ?  
La gioventù t'invita.  
Osala contemplar.

(egli fa un gesto. Il fondo del teatro s'apre e lascia vedere Mar. che fila presso il molinello.)

*Mep.* For a kingdom ?

*Faust* No ! I would have thee restore  
 What outbuys them all—my Youth  
 Be mine the delight  
 Of Beauty's caresses,  
 Her soft wavy tresses,  
 Her smiles beaming bright,  
 Be mine the warm current  
 Of blood in every vein,  
 The passion in torrent,  
 Which nothing can rein.  
 The rapture, whose pleasure  
 To time giveth flight,  
 O Youth without measure,  
 Be mine thy delight !

*Mep.* 'Tis well ! be young and enjoy without measure  
 I will content your wildest craving,

*Faust* And what shall thy guerdon be ?

*Mep.* What ?—my fee ?—  
 Hardly worth having.  
 Up here, I will wait on your pleasure.  
 But *down there, below.*  
 You must wait on me !

*Faust* Below ! (*Mep. presenting a parchment*)  
 Come on—sign it ! What now ?  
 What appals you ?  
 Needs there more to chase the cold ?  
 It is Woman that calls you ?  
 Doubt not, but turn you, and behold !

(*he makes a sign, and the apparition is seen of Mar.  
 sitting at her wheel.*)

*Mef.*

Tu brami il piacer,  
Le belle donzelle :  
Ne vuoi le carezze,  
Ne brami i pensier.  
Bruciare tu vuoi  
D'insolito ardor,  
Il gaudio aver puoi  
Dei sensi e dei cor.  
Già vien giovinezza  
Ti rende il goder,  
Ti rende l'ebbrezza,  
Ti rende il piacer.

*(partono)*

FINE DELL'ATTO PRIMO.



*Mep.*

Be thine the delight  
Of Beauty's caresses,  
Her soft wavy tresses,  
Her smile beaming bright.  
Be thine the warm current  
Of blood in every vein,  
The passion in torrent,  
Which nothing can rein.  
The rapture, whose pleasure  
To time giveth flight,  
O Youth, without measure  
Be thine the delight. (*exeunt*).

END OF THE FIRST ACT.

# ATTO SECONDO

---

## SCENA PRIMA.

La Kermesse—Una porta della città—A sinistra un'Osteria  
che porta l'insegna del Dio Bacco.

WAGNER, Studenti, Borghesi, Soldati, Ragazze e Matrone

*Studenti* Su, da bere, su da ber  
Un bicchiere a me!  
Lieto in core tracannar,  
Il liquore... si dè!  
Sì la gola inaffiam,  
L'acqua sola spreziam  
Quà un bicchiere di licor  
Voglio bere ancor!

*Wag. e Coro* Solo il vino, l'acqua no,  
E di vino beviam  
Quà un bicchiere di licor,  
Voglio bere ancor!

*Soldati* Donzelle e cittadelle,  
Una cosa son!  
Vinciamo ed espugamo  
Le belle e i bastion!  
Il prezzo del riscatto,  
Dovran pagar,  
Vogliam pagnar!

*Borghesi* Nei dì di riposo e di festa  
Di guerre e d'armi amo parlar!  
Mentre la gente a meditar  
Si stanca la testa.  
Men vo' a seder sul ponticel  
E là tranquilla amo vedere  
Venir e andar barche e battel  
Votando il bicchiere.

# ACT SECOND

## SCENE I.

The Fair—The gate of a town—To the left, a small Inn with  
a figure of a Bacchus for a sign.

WAGNER, *Students, Drinkers, Soldiers and Matrons.*

*Students* Red or white liquor,

Coarse or fine !

What can it matter.

So we have wine !

What if the vintage

Be great or small ?

Your jolly toper

Drinketh of all !

*Wag. & } Student, versed in every barrel,*

*Cho. } Save the one of water white,*

To thy glory, to thy love,

Drink away ! to-night !

*Soldiers* Young girls, ancient castles,

They are all the same ;

Old towns, tender maidens,

Are, alike, our game !

For the hero, brave and tender,

Makes of bot his prey ;

Both to valour must surrender,

And a ransom pay !

*Old Men* Each new Sunday brings the old story

Danger gone by,

How we enjoy !

While, to-day, each hot-headed boy

Fights for to-day's little glory !

Let me but sit, cozy and dry.

Under the trees with my daughter,

And while raft and boat travel by.

Drink to the folk on the water !



Non fa che arrossir !

*Reg.* Vedrai che m'accetta  
Al primo apparir !

*Sol., Bor, e Stu.* Mesciamo, mesciamo !  
Ancora un bicchier ;  
Evviva la gioia, evviva il piacer.  
(bevono, poi tutti i gruppi si allontanano).

## SCENA II.

WAGNER, SIEBEL, VALENTINO, STUDENTI,  
poi MEFISTOFELE.

*Val.* (viene dal fondo tenendo in mano una piccola me-  
O santa medaglia [daglia d'argento).  
Che la suora mi diè ;  
Nel dì della battaglia  
Per sacro talisman  
Resta qui sul mio cor. (si mette la medaglia  
[al collo, si dirige all'Osteria)

*Wag.* (alzandosi) Ah !

Egli di noi chiedeva,

*Val.* Compagni anco un bicchier e poi si parta.

*Wag.* Qual pensier ?

Perchè tristo l'addio fai così ?

*Val.* Come voi questi lochi io deggio abbandonar,

Vi lascio Margherita

E in terra in sua difesa,

Mia madre più non è !

*Sie.* Più d'un fedele amico

Le veci tue può far e la farà.

*Val.* Sia pur !

*Sie.* Su me tu puoi contar.

*Soldiers* Be it ancient city,  
 Be it maiden pretty,  
 Both must fall our prey !  
*Girls* Comrades, to your armours,  
 If the silly charmers  
 Will provoke a fray.

*Soldiers* } If they meet disasters  
*Old Men* } Ere they own their masters,  
*& Student's* } Who's to blame but they ?

*(they drink and the groups withdraw)*

## SCENE II.

WAGNER, SIEBEL, VALENTINE, STUDENTS,  
*afterwards* MEPHISTOPHELES.

*Val. (arranging a medal round his neck)*

Dear gift of my sister,  
 Made more holy by her prayers,  
 However great the danger  
 There's nought shall do me harm,  
 Thus protected by a charm.

*(crossing to the inn.)*

*Wag. (rising)* Ah ! Valentine here ;

It is time to be marching !

*Val.* A parting cup, my friends,  
 If we ne'er drink another !

*Wag.* Why so dull ?

Thou a soldier, and half afraid to go !

*Val.* I am grave—for behind me,  
 I leave alone and young  
 My sister Margaret,  
 She has but me to look to,  
 Our mother being gone !

*Sie.* I shall be always near her,  
 To guard her like a brother in thy stead.

*Val.* Thine hand !

*Sie.* Be sure I will not fail !

Coro

Contar su noi dèi tu.

Wag.

Andiam partiam !

Bandir dobbiamo il pianto !

Ci rivedrem beviamo intanto.

Mesciam ! Ancora una canzon,

In lieto suon.

Coro

Mesciam ! Mesciam !

Ancora una canzon

In lieto suon. (*compare Mef.*)Wag. (*alzando un b e chier*) 'Più poltron che coraggioso

Un sorcio era un dî,

Ascosa nella cantina,

E dicea così.' Perchè ?

Mef.

(*avvicinandosi*) Signor !

Wag.

Che ?

Mef.

Se v'aggrada bramo,

Seder un poco in mezzo a voi,

Che il vostro amico pria finisca la canzon,

Io poi ve ne dirò che da sprezzar non son.

Wag.

Una ci basterà ma bella veramente.

Mef.

Farò quel che potrò

Per non seccar la gente.

*B a l l a t a .*

Dio dell'or . del mondo signor.

Sei possente, risplendente,

Culto hai tu maggior quaggiu.

Non v'ha un uom che non t'incensi

Stan prostrati innanzi a te,

Ed i popoli ed i re,

I bei scudi tu dispensi,



*Cho.* We will watch o'er her, too.

*Wag.* Have done, my hearts !

Here's enough melancholy,

Come what, come may.

Let the soldier be jolly !

Some wine ! and let some hero brave

Tune up, forwith, a merry stave !

*Cho.* Some wine, &c. (*Mep. appears*)

*Wag.* (*raising his glass*)

A rat, who was born a coward,

And was ugly, too,

Once sat, in the Abbot's cellar,

'Neath a barrel new'—a cat—

*Mep.* (*approaching*) Excuse me !

*Wag.* Eh ?

*Mep.* May not I though a stranger,  
Make one of such a jovial party ?  
Pray, sir, conclude

The canticle so well begun ;

And I will sign when you have ended

A better one !

*Wag.* Let us have it at once,  
Or we shall can you boaster.

*Mep.* If you *must* sirs, you *shall*,  
I look to you for chorus.

### *B a l l a d .*

Clear thy way for the Calf of Gold !

In his pomp and pride adore him,  
East or west, through hot or cold.

Weak and strong must bow before him !

Wiseest men do homage mute,

To the image of the brute,

Della terra il Dio sei tu.  
 Tuo ministro è Belzebù,  
 Dio dell'or, d'ogni altro maggior.  
 Non uguale non rivale,  
 Temi tu quì, nè lassù.  
 Tu contempli a' piedi tuoi  
 I mortali in lor furor,  
 Dell'acciaro struggitor.  
 Cader vittima se il vuoi,  
 Della terra il re sei tu,  
 Tuo ministro è Belzebù.

*Coro* Strana è la chi la canta,

*Val.* Più strano è chi la canta.

*Wag.* (*offrendo a Mef. un bicchiere*)

Ci fareste l'onor di mescere con noi ?

*Mef.* (*prendendo il bicchiere.*) Perchè no ?

(*afferrando la mano di Wag. ed esaminandone la palma*)

Ah ! questo segno pena mi fa !

Vedete questa linea ?

*Wag.* Ebben ?

*Mef.* Tristo pesagio,

Vi fareste ammazzar

Se andate a guerreggiar,

*Sie.* (*a Mef.*) Prediti l'avvenir ?

(*prendendo la mano di Sie.*)

Appunto, e posso dir

Che scritto veggo quà

Un fior non toccherai,

Che appassir non vedrai !

Le vuole il destino,

*Sie.* Ciel !

*Mef.* Non v'han più fior' per Margherita;

*Val.* Nomar, mia sorella v'udii ?

*Mef.* Badate a voi, signore !

Dancing round his pedestal,  
 While old Mammon leads the ball.  
 For a king is our Calf of Gold,  
 On their thrones the gods defying.  
 Let the Fates or Furies scold,  
 Lo ! his empire is undying !  
 Pope and Poet join the ring,  
 Laurell'd chief his triumph sing,  
 Dancing round his pedestal,  
 While old Mammon leads the ball.

*Cho.* And old song, by my life !

*Va.* What a strange, mocking, comrade !

*Wag.* (to *Mep*) Your throat must now be dry,  
 Will you not drink a glass ?

*Mep.* With all my heart !

(takes *Wagner's* hand with t' e glass in it.)

Ah ! here's something it grieves me to see !  
 Here's a line of all fortune !

*Wag.* Who cares ?

*Mep.* Not you, for dying.—

Say your prayers, at a siege,  
 Ere you mount an the wall !

*Sie.* (to *Mep*.) You pretend to tell fortunes ?

*Mep.* (taking *Siebel's* hand)

Enough to tell you yours,—and remember this  
 Every flower that you touch,  
 Every beauty you dote on  
 Shall rot and shall wither !

*Sie.* Ah !

*Mep.* Look to your nosegays for Margaret !

*Val.* (stares.) My sister !

How dare you speak her name ?

*Mep.* (to *Val.*) Take your care, my captain !



Un uom che noto è a me uccidervi potrà.  
*(indirizzandosi agli altri beve)*

Ai vostri amor!

Ah! che veleno è il tuo vin

Volete miei signori che miglior ve n'offra.

*(saltando sulla tavola, e battendo su di un piccolo tino sormontato dal Dio Bacco che serve d'insegna all'Osteria.)*

Olà! Nume del vin da bere!

*(il vino zampilla e Mef. ne riempie il suo bicchiere)*

Venite quà

Ciascun quel che più vuole ber potrà.

Il brindisi che facevate

Or or, facciamo a Margherita!

*Val.* Or via, se non vi fo tacer

Sul momento ch'io mora!

*(strappa di mano il bicchiere a Mef. ne versa il contenuto che s'infiamma cadendo a terra.)*

*Wag.* Olà!

*Coro* Olà!

*Mef. (ridendo)* Perchè tremar?

Non giova il minacciar.

*(“Wag. cava la spada—Val., Sie., gli Studenti e Mef. fanno lo stesso—Quindi Mef., segna colla punta un cerchio intorno a lui—La spada di Val. si spezza.”)*

*Val.* La spada, o sorpresa!

Si frange in mia mano!

*Val. Wag. Sie. e gli Stud.*

S'hai tu poter di demon vediamo.

Lo spirito delle tenebre pregiamo!

*(forzano Mef a rinculare presentandogli al petto la guardia delle loro spade, fatta a forma di croce).*

A sword that I know of  
 Is waiting for you, (*raising the glass to his lips*)  
 I drink to ye all.  
 Pah! What rabblishy wine!  
 Let me see it I cannot find you better!

(*strikes a little cask surmounted by the effigy of Bacchus, which serves as a sign to the Inn.*)

What ho! Bacchus, some liquor!  
 (*wines gushes forth from the cask; and Mep. fills his*  
 Come, while you can [*goblet*]  
 And each one drink the wine he likes the best,  
 While I propose the health  
 Of the dearest of all dears—  
 Our Margaret!

*Val.* Enough;  
 Bridle the tongue  
 Or thou diest by my hand!

(*snatches goblet from Mep. and throws away the contents which, as they fall to the ground, become liquid fire*)

*Wag.* Come on!

*Cho.* Come on!

*Mep. (mocking)* So soon afraid,  
 Who so lately defied me?

(*“Wag. draws his sword—Val. Sie., the Students, and Mep. do the same—Mep. with the point of his weapons draws a circle round him—Val.’s sword breaks.”*)

*Val.* My sword!—Oh disgrace!  
 In my hand is powerless!

*Val. Wag. Sie. and Stu.*

Gainst the Power of Evil our arms assailing,  
 Strongest earthly might must be unavailing!  
 (*they compel Mep. to retire, by holding their swords towards him in the fashion of a cross.*)

Tu puoi la spada frangere ma guarda !  
La croce dai tuoi demoni ci guarda. (*partono*)

SCENA III.

MEFISTOFELE e FAUST.

*Mef.* (*salutandoli sorridendo.*)

Ci rivedremo ancor, miei signori, addio !

*Faust* Cosa c'è ?

*Mef.* Bah ! favelliam mio dottor !  
Che volete da me ?  
Per ove cominciamo ?

*Faust* Ove s'asconde la bella  
Che apparir facesti a me ?  
E un vano sortilegio.

*Mef.* No, ma contro te la virtù la protegge  
E il cielo stesso pura la vuole.

*Faust* Che importa io nol vo'; vien  
Mi guida a lei presso  
Se no, m'allontano da te.

*Mef.* Lo farò, non vorrei darvi sì trista idea  
Dell'arcano poter che a voi mi conducea,  
Aspettiam ! e vedrete a questo lieto suon,  
Apparir la fanciulla a noi certo ne son.



But know that thou art powerless to charm us,  
 Whilst this blest sign we wear, thou canst not  
 harm us. (exunt)

### SCENE III.

MEPHISTOPHELES and FAUST.

*Mep.* ( *luting them* )

We may meet again, my dear friends,  
 But, now, good bye !

*Faust* Is aught amiss !

*Mep.* Nought !

I am here at your thought,  
 What is your will with me ?  
 How, first shall I please you ?

*Faust* Let me see her,

That darling child,  
 Whom I saw in a dream,  
 Or was it only a vision ?

*Mep.* Not so ! but you may find it  
 Not easy to win her—  
 Task for no pious beginner !

*Faust* What matter, so I win !—  
 Come, let me only see her,  
 Or I shall deem thy promise but a tale !

*Mef.* As you will :

I am your slave on earth,  
 Ordained to do your pleasure !  
 Ere long this dainty treasure,  
 Too pure for such a sinner,  
 Shall be here.

While the dancers go so gaily by.  
 You may your fortune try,  
 And, me thinks prevail.

## SCENA IV.

STUDENTI, RAGAZZE, BORGHESI, e *Detti*,  
poi SIEBEL e MARGHERITA.

Gli Studenti colle Ragazze al fianco, preceduti dai suonatori di violino invadano la scena—Vengono in coda i Borghesi che comparvero al principio dell'atto.

*Coro (marcando col passo il tempo di valtz)*

Come la brezza allor che lieve,

Vien la sera a sussurar,

Fra la polve sollevare,

Che la ridda ci trascina,

Ed i colli a noi vicini,

Di canzoni echeggeran.

*(i suonatori salgono sulle tavole ed il ballo incominci)*

*Mef. (a Faust)* Vedi tu queste belle,

Non voi tu cercar fra quelle

Il tuo piacer?

*Faust* Taci alfin! fa tregun al garrir,

E lascia il mio cor al suo sogno.

*Sie. (entrando in scena.)*

Passar per qui or dovrà Margherita.

*Alcune Ragazze (avvicinandosi a Sie.)*

Dovria dunque supplicarvi per danzare.

*Sie.* No, non voglio danzar.

*Faust* Ella vien! la veggio!

*Mef.* Ebben! andate a lei!

*Sie. (scorgendo Mar. ed avanzandosi verso di lei.)*

Margherita!

*Mef. (volgendosi si trova faccia a faccia con Sie.)*

Che c'è?

*Sie. (tra sè)* Maledetto! ancor qui,

*Mef. (con voce melata)*

Ebben caro mio! siete qua! *(ridendo)*

Ah, ah! davvero!

*(Sie. rincula dinanzi a Mef. che gli fa fare così il giro nella scena passando dietro alle coppie dei danzatori.)*

## SCENE IV.

STUDENTS, GIRLS, CITIZENS, *afterwards* SIEBEL  
and MARGARET.

The Students and Girls arm in arm, with a band of music going before them. Afterwards the Citizens, as in the first chorus of this act.

*Waltz and Chorus.*

Light as air at early morning.

Our feet they fly over the ground,

To the music's merry sound.

For the flute and gayer viol,

Are to-day in a cheerful trial,

How to make the dance go round.

*(the musicians mount upon the table, and dancing begins)*

Mep. *(to Faust)* How their dear eyes are beaming!—

Go near and choose,—every flower,

Only waitz on thee to smile,

Faust Cease to speak for a little while,

And leave me alone with my dreaming.

Sie. *(entering)* Weary I wait, till she goes by

Whom I love so vainly

Girls *(approaching Sie.)* Why will you be shy,

Must we ask you plainly? *(enter Mar.)*

Sie. No, no! some more handsome on try.

Faust *(looking out)* It is she! mine own one!

Mep. Thine own one! Hast thou no tongue?

Sie. *(perceiving Marg. and approaching her)*

Margaret!

Mep. *(to Sie. coming between them)*

Your servant!

Sie. Wicked man! Not yet gone?

Mep. It seems not you see,

Since again we have met;

Not gone yet!

*(Sie. retreats before Mep. who then compels him to make a circuit of the stage passing behind the dancers.)*



*Faust* (*avvicinandosi a Mar. che traversa lo scena*).

Permete a me.

Mia bella damigella, che,  
Che v'offra il braccio mio  
Per far la strada insiem ;

*Mar.* No, signor, io non son damigella nè bella,  
E bisogno non ho del braccio d'un signor.

(*passa dinanzi a Faust, s'allontana*)

*Faust* (*seguendola collo sguardo*),

Giusto ciel ! quanta grazia.  
Tanto modesta e bella !  
Angiol del ciel ! io t'amo !

*Sie.* (*giusto nel mezzo, senza nulla aver visto*)

È andata via !

(*va per slanciarsi sulle traccie di Mar, ma trovandosi nuovamente di fronte a Mef. gli volge il tergo e si allontana dal fondo.*)

*Mef.* (*a Faust*) Ebben ?

*Faust* Ebben, sono respinto.

*Mef.* (*ridendo*) Andiam ? al vostro amor,

Lo veggio, o mio dottor,

Soccorrere dovrò.

(*s'allontana con Faust seguendo la via tenuta da Mar.*)

*Alcune Ragazze.* Che mai fu ?

*Altre* Margherita, di quel giovin signor  
Il braccio ricusava.

*Tutti* Valsiam, ancor ! valsiam ognor !  
Sino a perder fiato, sino a morir,  
Un Dio li trascina a voluttà !  
La terra par giri e dispar lor,  
Qual suon, quale gioia, sguardi d'amor !

FINE DELL'ATTO SECONDO,

*Faust* (approaching *Mar.* w'ho crosses in front)

High born and lovely maid,

Forgive my humble duty.

Let me, your willing slave,

Attend you home to-day.

*Mar.* No, my lord, not a lady am I,

Not yet a beauty ;

And I need not an arm [retires]

To help me on my way ! (*passes Faust and*

*Faust* (gazing after her) By my youth! what a charm!

She knows not of her beauty,

O darling child, I love thee !

*Sie.* (coming forward, without having seen what has occurred) She has gone homeward !

(he is about to hurry after *Mar.* when he suddenly finds himself face to face with *Mep.*—he hastily turns away and retires)

*Mep.* (to *Faust*) How fare You ?

*Faust* But ill; she would not hear me.

*Mep.* (laughing) Not hear ! what will you do ?

It would seem, master mine,

I must teach you to woo !

(he retires with *Faust* in the direction pursued by *Mar.*)

*Girls* What is this ?

*Others* Margaret, Who would not let a young

And handsome lord esquire her !

Go on again.

*All* O pleasure enchancing !

Till breath be gone,

All glowing and panting,

Let us dance on !

The earth it is reeling ;

The bliss of a trance,

Wildly are we feeling,

Long live the dance !

END OF THE SECOND ACT.

# ATTO TERZO

## SCENA PRIMA.

Il Giardino di Margherita—Nel fondo il muro con piccola porta—A sinistra un boschetto—A dritta un padiglione con una finestra di fronte al pubblico—Alberi e macchie.

SIEBEL solo—*Entra dalla piccola porta del fondo e si arresta sulla soglia del padiglione presso ad una macchia di rose dei tigli.*

### R o m a n z a .

Sie. Parlate d'amor, o cari fior,  
Ditele che l'adoro  
• Ch'è il solo mio tesoro,  
Ditele che il mio cor.  
Langue d'amor.  
Parlatele d'amor, o cari fior,  
Recate i miei sospiri,  
Narrate i miei martiri,  
Ditele o cari fior  
Quel ch'ho nel cor. *(coglie dei fiori)*  
Son vizzi, ahimè! *(li getta via con dispetto)*  
Lo stregone maledetto mel dicea or or.  
*(coglie un altro fiore che avizzisce al solo contatto delle sue mani)*  
Non potrai più senza che mora,  
Toccare un fior *(pensando)*  
Se bagnassi la man nell'acqua santa?  
*(s'avvicina al padiglione e bagna le sue dita in una pila attaccata al muro)*  
Vien là quando il dì muor a pregar,  
Margherita ed or vediam presto.  
*(coglie degli altri fiori)*



Margaret's garden.—At the back of the stage a wicket—To the left a flower bed—To the right a small house, with a window looking out—Trees, flowering shrubs and flowers.

SIEBEL alone—Enter at the back, and stops on the threshold of the small house, looks at the flowers and begins to gather them.

*m a n c e*

Sie. Gentle flowers in the dew,  
Be message from me,  
And to flower that is rarer,  
O, proclaim she is fairer  
And more precious than you,  
Though fair you be!  
How my life I surrender,  
With your beauty so tender.  
For the joy would be sweet  
To die at her feet! (*gathering a flower*)  
'Tis withered! (*flings it away*)  
Alas! that dark stranger foretold me,  
(*plucks another flower, which, on touching his hand,*  
*immediately withers*)

What my fate must be,  
Never to touch a single flower,  
But it must wither. *(reflecting)*

Suppose I dip my hand in holy water.

(approaches the pavilion, and dips his fingers in a little font  
suspended to the wall)

Behind the abbey door,  
While Margaret is at her prayers—  
I will try the charm to-morrow.

(gathering another flower)

Sono appassiti? No!  
Satan, sei vinto già!  
In lor soltanto ho fè,  
Parlin per me,  
Da lor le sia svelato  
Il misero mio stato.  
Ella penar mi fa,  
E ancor nol sà  
In questi fiori ho fè,  
Parlin per me.  
Se non ardisce amore,  
Possa in sua vece il fiore  
Svelare del mio cor,  
Tutto l'ardor! *(coglie dei fiori per formar-  
ne un bouquet e sparisce tra le macchie del giardino).*

SCENA II.

MEFISTOFELE, FAUST, *indi* SIEBEL.

*Faust* (entrando dolcemente dalla porta del fondo)  
Giunti siamo !

*Mef.* Così par.

*Faust* Che guardi tu laggiù?

*Mef.* Siebel, vostro rival.

*Fraust*                      Siebel !

*Mef.* Zitto egli vien ! *(entra con Faust in boscetto)*

Sie. *(entrando in iscena con un bouquet in mano.)*

Non son gentil questi fior ?

*Mef.* (a parte) Ma sì!

*Sie.* (con gioia) Vittoria!

Domani a lei voglio narrar,  
(*apprende il bouquet alla porta del padiglione*)

Tutta la storia e se vorrà  
Saper quel che nascondo in cor,  
Un bacio le dirà il resto.

*Mef. (a parte)* Sedutter ! *(Sie. esce)*

This is not withered. No !

Avaunt ! I mock at thy lies !

Gentle flowers, lie ye there,

And tell her from me,

Of my long weary waiting,

Of my heart wildly bating,

While to her—in the air

I bended my knee.

Would she but deign to hear me,

And with one smile to cheer me,

For a moment so sweet,

I would die at her feet !

*(plucks flowers, in order to make a bouquet, and disappears among the shrubs).*

## SCENE II.

FAUST, MEPHISTOPHELES, and SIEBEL

*Faust (cautiously entering through the garden door)*

Is it here ?

*Mep.* 'Tis the place.

*Faust* Thou art looking around.

*Mep.* For Siebel, your rival !

*Faust* My rival !

*Mep.* Hush !—here he comes. *(they retire)*

*Sie. (not perceiving them)*

Now my nosegay is perfect indeed.

*Mep. (moking)* Indeed !

*Sie. (with joy)* No danger !

For I will warn her solemnly

*(placing the flowers near the window)*

Against the stranger.

And tell her all I hope,

And all I could dare !—

Were she wronged, how my arm should avenge her !

*Mep. (mocking)* Brave avenger ! *(exit Sie.)*



FAUST e MEFISTOFELE.

*Mef. (uscendo dal boschetto con Faust e per andarsene)*

Or or verrò, caro dottor !  
 Per tener compagnia  
 Al fior del vostro allievo.  
 Men vo' a cercar altro tesor.  
 Splendido più, più ricco ancor  
 Di quanti mai ne vide in sogno.

*Faust* Si, va via.*Mef.* Me ne vò !Aspettami qui. *(esce dalla porta in fondo)*

SCENA IV.

FAUST solo

Qual turbamento in cor mi sento,  
 Sento d'amor ardere il core !  
 O Margherita, al tuo piè vo' morir !

*C a v a t i n a .*

Salve dimora casta e pura  
 Che a me rivela la fanciulla  
 Gentil che al guardo mio la cela !  
 Quanta dovizia in questa povertà !  
 In quest'asil quanta felicità !  
 O bei lochi! bei lari ove leggiadra e bella  
 Ella aggirarsi il suol  
 Ove gentil e snella  
 Ella percorre il suol !  
 Qui la braciava il sole  
 E le dorava il crine ;  
 Su voi rivolger suole  
 Le luci sue divine  
 Quell'angelo del ciel !

Si quà ! sì, sì, qua !

Salve ! dimora casta e pura,  
 Che a me rivela la fanciulla  
 Gentil che al guardo mio la cela !

## SCENE III.

FAUST and MEPHISTOPHELES.

*Mep.* (*entering from the bower*)

Wait for me hear, my dear friend,

Since our flowers are laid out

To tempt the pretty maiden,

My gift I will venture to try,

Something, I ween, a little rarer,

To adorn a too willing wearer!

*Faust* Be thou gone!*Mep.* I obey: but will return anon! (*exit at back*)

## SCENE IV.

FAUST *alone.*

What is it that charms me?

And with passion true and tender warms me,

O Margaret!—The unworthy slave am I!

*C a v a t i n a .*

All hail, thou dwelling pure and lowly!

Home of an angel fair and holy

All mortal maids excelling!

What wealth is here, outhidding gold,

Of peace and innocence untold!

Bounteous Nature, 'twas here thy love was taught her,

'Twas here thou didst with love o'ershadow thy daugh-

In her dream of the night—

[*ter*!]

Here, waving tree and flower

Made here an Eden-bower

Of every pure delight;

For one whose very birth

Brought the heaven down to earth,

All hail, &amp;c.

## SCENA V.

MEFISTOFELE *e detto.**Mef.* (portando un astuccio sotto il braccio)

• All'erta ! eccolo qua ?

Se i fiori han più valore dei gioiel

Consento a perdere il mio poter.

(apre l'astuccio e gli mostra i gioielli che contiene)

*Faust.* Fuggiam ; non voglio rivederla più !*Mef.* Che scrupolo v'assal ?

(va a collocare l'astuccio sulla soglia del padiglione)

Ecco presso la soglia

I gioielli son già ;

Andiam c'è da sperar.

(trascina seco Faust e sparisce con lui nel giardino. Mar. entra dalla porta del fondo e giunge silenziosa sino al proscenio).

## SCENA VI.

MARGHERITA *sola.*

Come vorrei saper

Del giovin ch'io incontrato ?

La qualità, il natal

E come vien chiamato ?

*B a l l a t a .*

“C'era un re di Thule

Che sino alla morte costante

Cara memoria dell'amante

Serbò un nappo d'or con sè !”

(interrompendosi) Avea modi gentil

A quanto mi sembrò. (riprendendo la canzone)

“Nessun ben gli fu caro tanto,

E quante volte ai più bei dì



## SCENE V.

*Re-enter MEPHISTOPHELES, with a casket of jewels*

*Mep.* Attention !—here she comes !  
 If yonder flowers this casket do outshine,  
 Never will I trust a woman more !

*(open the casket and reveals the jewels)*

*Faust* Away !—I will not bring shame to her door !

*Mep.* What can now keep you back ?

On the door's quiet threshold

My talisman is laid.

*(he lays down the casket)*

Stand back ! you bey afraid !

*(draws Faust after him and disappears in the garden. Mar. enters through the door at the back and advances silently to the front of the stage).*

## SCENE VI.

MARGARET *alone.*

*Mar.* I wish I could but know who was he  
 That addressed me,  
 If he was noble, or, at least, what his name is—  
*(sits down)*

*B a l l a d .*

“Over the sea, in Thule of old,  
 Reign'd a King who was true hearted,  
 And as token of one departed.  
 Treasur'd up a goblet of gold,  
*(stopping)* He was so gentle in bearing :  
 Unless I deceive me. *(resuming the Ballad)*  
 “This rare cus so tenderly cherished,  
 Aye at his side the King did keep.

Il fido re se ne servì  
 Sentì bagnar gli occhi di pianto  
*(si alza e fa alcuni passi)*

Quando sentì presso l'avel,  
 Al nappo d'or la mano stese,  
 In sovvenir di lei la prese,  
 Sino alla morte a lei fedel."

*(interrompendosi)* Io non sapea che dir,  
 Ed arrossi allor! *(riprendendo la canzone)*

"Poscia in onor della sua dama  
 L'ultima volta bevve il re  
 Il nappo altor gli cade al piè  
 L'anima va al ciel che a se lo chiama!"  
 I gran signori sol  
 Han quell'altero andar  
 E il parlar lusinghier!

*(si dirige verso il padiglione)*

Or via non ci pensiam! Buon Valentin!  
 Se 'l ciel m'ascolta ancor ti vedrò!  
 Ma son quà sola!

*(nel momento di entrare nel padiglione scorge il bouquet appeso alla porta)*

Questi fior— *(stacca il bouquet)*  
 Son di Siebel al certo!  
 Com'è gentil!

*(scorgendo l'astuccio)* (Che veggo là?)

Onde quel ricco scrigno può venir?—  
 Non l'oso toccar,  
 Ma chi sa!—La chiave è là mi par!  
 Io deggio aprir?—la man trema!—perchè?  
 Aprendolo non fo alcun male mi pare!

*(apre l'astuccio e lascia cadere il bouquet)*

O ciel! quanti gioiel!  
 E un sogno incantator e mentitor

And every time it touched his lip,  
 He wept and thought of her long perished  
 Over the sea at last came Death,  
 On his couch, the old King lying  
 Called for the cup when he was dying  
 Almost with his latest breath.

(*stopping*) I knew not what to answer,  
 And blushed like any child !

(*resuming the ballad*)

"Once more, with the old true devotion,  
 Drain'd the King that cup of gold !  
 Then with a hand already cold  
 He flung the goblet in the ocean,"

(*musings*) 'Tis but a lord who has so brave a mien,  
 So tender all the while,  
 No more !—'tis idle dreaming ;—

(*approaches the pavilion*)

Dear Valentine !—my Heaven bless thee  
 And bring the home again.  
 I am left here so lonely.

(*rising and seeing the nosegay of flowers*)

Ah flowers, laid here, no doubt, by Siebel.

Poor, faithful boy ! (*unfastens the bouquet*)

(*perceiving the casket*) But what is this ?

And by whom can the casket have been left ?

I dare not touch it ! (*hesitating*)

Though the key is beside it.

What is within ? Will it open ?—

Why not ? I may open it, at least,

Since to look will harm no one.

(*opens the casket, and lets the bouquet fall*)

O heaven ! what brilliant gems,  
 With their magical glow



O se non desta

Non vidi in vita mia ricchezza egual a questa !

(depone l'astuccio sopra una seranna e vi s'inginocchia dinanzi  
per abbigliarsene)

Non v'è alcun ; come far !—

Posso almen attaccar

Questi begli orecchini !—

*(cava dall'astuccio i pendenti)*

Ah! vè qui bell'e pronto in fondo al cassetto

Un cristal ! per poter mirarmi in caso?—

Vanarella sono adesso !

*(si appende gli orecchini, si alza, e si contempla nello specchio)*

*C a b a l e t t a .*

Ah! è strano poter il viso suo veder ;

Ah! mi posso guardar mi posso rimirar ;

Dì, sei tu ? Margherita !

Dì, sei tu ? Dimmi su ;

Dimmi su, dì su presto ?

No, no, non sei più tu !

No ! Non è più il tuo sembiante

È la figlia d'un re !

Che ognun dee salutare.

Ah ! s'egli fosse qui

Per vedermi così.

Come una damigella

Mi troverebbe bella !

Proseguam l'adornamento

Vo' provare ancor se mi stan

Lo smaniglio ed il monil !

*(si adorna della collana, poi del braccialotto ; poi s'alza)*

Ciel ? E come una man,

Che sul braccio mi posa !

Ah ! Io rido in poter

Me stessa qui veder !

Deceive my eyes.

O never in my sleep

Did I dream of aught so lovely !

*(puts down the casket on a rustic seat, and knzels down  
in order to adorn herself with jewels)*

If I dared for a moment but to try

These earrings so splendid !—

Ah!—and here by chance *(takes out the ear-rings)*

At the botton of the casket

Is a glass,

Who could resist it longer ? *[glass]*

*(puts on the ear-ring, rises, and looks at herself in the)*

*C a b a l e t t a .*

Ah ! the joy past compare,

Such jewels bright to wear !

Was I never maiden lowly,

Is it I ?

Come reply !

Mirror, tell me truly,

No ! No !—this is not I.

Surely enchantment is over me !

High-born maiden I must be,

Nobles and king shall pay homage before me.

Ah ! might it only be,

He could my beauty see,

Like any royal lady.

He would indeed adore me !

Here are more, ready to adorne me,

None is here to spy.

*(she adorn herself with the bracelets and necklace: then*

A necklace, a bracelet white, *[rises]*

A string of pearls !—

Ah ! I feel as if a weight

Laid on my arm did burn me !

Ah ! the joy past compare, &c. &c.

## SCENA VII.

MARGHERITA e MARTA.

*Marta* Giusto ciel! che vegg'io!

Come sembrate bella!

Che avvenne?

Chi vi diè questi gioielli!

*Mar.* (*volgendosi*) Ahimè! per errore recati l'han qua,  
(*porta confusa le mani al collo ed agli orecchi cercando di nascondere i gioielli*).*Marta* No, quei gioielli son per voi,

Mia bella damigella,

Sì un dono quest'è d'un amante Signor.

Avea lo sposo mio

Men generoso il cor!

## SCENA VIII.

MEFISTOFELE, FAUST e dette.

*Mef.* (*entrando pel primo e facendo un sperticato inchin.*)

Dite di grazia signora Schwerlein!

*Marta*

Chi mi chiama!

*Mef.*

Perdono,

Se così mi vengo a presentar (*sotto voce a Faust*)

Vedete i vostri don

Se ben accolti son;

(*a Marta*)

Siete Marta Schwerlein?

*Marta*

Signor sì

*Mef.*

La notizia che vi porto

Non è tal da farvi piacer;

Il vostro caro sposo

È morto e vi saluta.

*Marta*

Giusto ciel!

*Mar.*

Che mai fu!

(*sì affretta a togliersi la collana, il braccialetto ed i pendenti,  
ed a riporli nell'astuccio*)



## SCENE VII.

MARGARET and MARTA.

*Marta* Saints above and angels !

How charmingly you look, my own darling!

Where did you get your jewels from!

*Mar.* (*turning round*) Alas ! they are not mine,

I just found them by chance.

(*raising her hand to her neck and to the ear-rings endeavouring thereby to conceal them*)*Marta* They are yours—youder jewels are yours,

Nor moant for many other.—

Merely a gift from some noble

Who humbly adore you.

My dear old man would have given me such.

If he could.

## SCENE VIII.

MEPHISTOPHELES, FAUST, and the above.

*Mep.* (*entering and making a profound bow*)

I speak to Madame Sewerlein, I believe ?

*Marta* You do, Sir,*Mep.* If I am bold the fault is yours,

You look so kind.

(*aside to Faust*) Only see how the jewels have

Carried the day.

(*to Marta*) I have news for your ear.*Marta* What news ?*Mep.* It afflicts me thus to grieve you,

'Tis news that comes always too soon.

Know that your tender husband

Is dead, and sends you his blessing.

*Marta* Ah ! great heaven !*Mar.* What is this ?(*hastily taking off the jewels, and about to replace them in the casket*)

*Mef.* Bah ?

*Marta* (a *Mef.*) O calamità ! O nuova impreveduta !

*Mar.* (a *sè*) Sento il cor che mi batte

Or ch'egli è a me vicino !

*Faust* (a *sè*) La febbre del desir

Sparisce a lei vicino !

*Mef.* (a *Mar.*) Il vostro amato sposo

E morto e vi saluta !

*Marta* (a *Mef.*) E non vi diè nulla per me ?

*Mef.* (a *Marta*) No. Punirlo dobbiam.

In questo stesso dì,

Trovar convien chi gli succede.

*Faust* (a *Mar.*) Perchè mai togliete i gioiel ?

*Mar.* (a *Faust*) I gioielli non sono per me ;

Lasciarli deggio.

*Mef.* (a *Marta*) Chi lieto non saria

Di dare a voi l'anel dell'imeneo !

*Marta* Ah bah ! Vi par !

*Mef.* Ahimè ! la sorte fu crudele.

#### Q u a r t e t t o .

*Faust* (a *Mar.*) V'appoggiate al braccio mio !

*Mar.* (scherzando) Ven prego, v'allontanate !

*Mef.* (offrendo il braccio a *Marta*) Son quà.

*Marta* (tra *sè*) Bel Cavalier ! (accetta il braccio)

*Mef.* (tra *sè*) La vicina è un po' matura.

*Mar.* Ven prego e scongiuro !

*Marta* (tra *sè*) Che bella figura !

*Faust* Alma dolce e pura !

*Mef.* E' al quanto matura !

*Marta* (rasseggiando) Sicchè, voi viaggiate ognor !

*Mef.* Ognor, dura necessità, ognor !

Senza alcuna ! solo sol, senza amor. Ah !

*Mep.* Nought!

*Marta (to Mep.)* O disastrous news!

O distress past expressing!

*Mar. (aside)* Ah! my heart, how it trembles

With delight past repressing!

*Faust (aside)* What joy to meet her eyes,

Half afraid, half caressing,

*Mep. (to Marta)* Know that your tender husband is dead

And sends his blessing.

*Marta (to Mep.)* My husband has sent nothing more?

*Mep. (to Marta)* No,—blessing are cheap,

And lest you die of your grief,

Seek for another richer.

And with a heart more tender!

*Faust (to Mar.)* Why lose this jewels by?

*Mar. (to Faust)* They are far too grand for me

A queen might properly wear them!

*Mep. (to Marta)* Happy will be the man,

Whom you choose for your next,

I trust he will be worthy,—

*Marta* You sigh, for why?

*Mep.* I sigh because of my misfortunes.

#### Q u a r t e t .

*Faust (to Mar.)* Lean on my arm for awhile!

*Mar. (shrinking)* I pray you forgive me!

*Mep. (on the other side of the stage to Mar.)* Honour me!

*Marta (taking the arm of Mep.)* How sweet a smile!

*Mep. (aside)* This good neighbour hopes to thieve me!

(*Faust follows Mar. up the stage*)

*Marta (to Mep)* And so you never take a rest.

*Mep.* Never do!

Hard on a man like me so steady.

Not a friend—not a home—not a lady.



*Marta* Questo convien in gioventù,  
 Ma più tardi, allor!  
 È cosa ben trista  
 D'invecchiar come un'egoista!

*Mef.* Tremai solo pensandolo  
 Ma pur che deggio fare?

*Marta* Perchè così tardare?  
 Mio bel signor convien pensar.

*Mef.* Ci penserò!

*Marta* Pensate a ciò.

(*Mar. e Faust rientrano in scena*)

*Faust* E che! sempre sola!

*Mar.* Al campo è il fratel,  
 La madre perdei;  
 Poi la sventura ancor colpì,  
 La sorellina, ella morì.  
 Cara sorella mia!  
 Era il mio sol dolce pensier  
 Quante cure ahimè! quante pene!  
 Quando di lor l'palme son piene  
 La morte a noi le toglie allor!  
 Non appena gli occhi apria  
 Io favellar doveva con lei!  
 Era l'amor di Margherita!  
 Per veder la mia sorellina,  
 Saprei quaggiù tutto soffrir.

*Faust* Ah! se il ciel con suo sorriso  
 L'avesse fatta eguale a te,  
 Era sì cara, sì pari a te!

(*Mef. e Mar. rientrano*)

*Mar.* (*a Faust*) Adulatori! Fidate di me, di me vi burlate!  
 Non vi credo no! vi state di me a burlar!  
 Non ho a restar, non debbo ascoltar.

*Faust* (*a Mar.*) No, io t'ammiro, deh! resta con me!  
 Dio incontrar qui mi fe' un angioletto!

*Marta* That, in youth, perhaps may be best,  
But there's nought more doleful in nature  
Than is an old, unmarried creature !

*Mep.* Such e creature, old and alone,  
I confess, has often made me shiver.

*Mar.* You may escape the chance for ever.  
And should, before you turn to stone

(they go up the stage. Faust and Mep. come down)

*Faust* But why are you lonely ?

*Mar.* My mother is gone.  
At the war is my brother,  
One dear little sister I had,  
But the darling, too, is dead,  
The angel loved me, and loved me only.  
I waited on her night and day,  
I worked for her, O, so dearly !  
But those to whom we cling most nearly

Are the first to be summoned away.  
Sure as ever morning came.

Came her call, and I must be there,  
Since she could speak, she called me mother.  
O my bird ! never for another  
Half so truly, my heart will care.

*Faust* If a second angel made be heaven,  
Could so pure, so perfect be !  
She was an angel!—sister to thee!

(*Marta and Mep. coming down*)

*Mar.* (to *Faust*) Flatterer ! thou mock at me !  
I believe thee not ! thou seekest to deceive:  
No, longer will I stay, the words to hear:

*Faust* (to *Mar.*) Nay, I do love thee ! Stay, oh stay !  
Heaven hath with an angel crow'd my path.

Perchè paventar ahimè ! d'ascoltar,  
Il cor parla.

*Marta* (a *Mef*) Che state a pensar,  
Non state udir—o di me,  
A burlar vi state, mi state ad udir,  
Non giova a partir.

*Mef.* (a *Marta*) Perchè m'accusar se debbo in viaggio  
Perchè sospettar, se dovrò ahimè! [ritornare  
Se dovrò tornar in viaggio !  
È vano attestar che bramo restar,  
Se solo v'ascolto (comincia ad annottare)

*Mar.* (a *Faust*) Convien partir, s'oscura il ciel

*Faust* (abbracciandola) Mia cara !

*Mar.* Ah ! non più ! (fugge)

*Faust* Ah ! crudele ! vuoi fuggir ! (l'insegue)

*Mef.* (a parte mentre *Marta* indispettita gli volge le spalle) La faccenda si fa seria ;  
Convien partir ! (si nasconde dietro un albero)

*Marta* (a sè) Ma come fare? ebbene !

Egli sparì, signor ! (s'allontana)

*Mef.* Sì vienmi a trovare! Ouff !

Questa vecchia spietata

Avrebbe voluto ancor,

Sposarsi con Satanasso.

*Faust* (di dentro) Margherita !

*Mar.* (di dentro) Mio signor !

*Mef.* Servitor !

## SCENA IX,

MEFISTOFELE nascosto.

Protetti dalla notte

Favellando d'amor,

Tornar coloro—sta ben !

Non bisogna turbar



Why fear'st thou to listen ?

It is my heart that speaks.

*Marta (to Mep.)* Of what now are you thinking ?

You heed me not—perchance you mock me.

Now list to what I say,—

You really must not leave us thus !

*Mep. (to Marta)* Ah, chide me not, if my wandering I  
[resume.

Suspect me not: to roam I am compelled !

Need I attest how gladly I remain

I'd hear but thee alone (*Night comes on*)

*Mar. (to Faust)* It grows dark,—you must away.

*Faust (embracing her)* My loved one !

*Mar.* Ah! no more ! (*escapes*)

*Faust* Ah, cruel one, wouldst fly ? (*pursuing her*)

*Mep. (aside whilst Marta angrily turns her back to him)*

The matter's getting serious

I must away ! (*conceal himself behind a tree*)

*Marta (aside)* What's to be done? he's gone !

What ho, good sir ! (*retires*)

*Mep.* Yes, seek for me—that's right !

I really do believe

The aged beldame would

Actually have married Satan !

*Faust (without)* Margaret !

*Marta (without)* Good sir !

*Mep.* Your most obedient !

## SCENE IX.

MEPHISTOPHELES *concealed*.

Good night ! it was high time—

See, 'neath the balmy linden,

Our lovers devoted approaching—

'Tis well. Better leave them alone

Un colloquio d'amor !  
 Notte stendi su l'or l'ombra tua.  
 Amor chiudi i lor cori  
 Al rimorso importun.  
 E voi, fior, dolezza sottil.  
 Vi faccia tutti aprir  
 La mia man maledetta !  
 Finite di turbar il cor di Margherita.  
*(s'allontana e sparisce fra l'ombra)*

## CENA X.

FAUST e MARGHERITA.

Mar. Tardi si fa addio !

Faust Ah ! ti scongiuro invan,  
 Lascia la mia stringer la tua mano,  
 Dammi ancor contemplar il tuo viso,  
 Al pallido chiaror,  
 Che vien dagli astri d'or,  
 E possa un lieve velo,  
 Sul volto tuo sì bel,  
 O silenzio, o mister !  
 Infallibil mistero !  
 O dolce voluttade,

Mar. O Mistero !

Ebbrezza ignota a me,  
 Ascolto e colmo ho il cor.  
 Odo una voce arcana,  
 Che canta nel mio cor,  
 Lasciate un po' ven prego.

*(si abbassa a cogliere una margherita)*

Faust Perchè far ?

Mar. Consultato un fior, un sol fior.

Faust *(a sè)* Che cosa dici sì somnesso ?

With the flowers and the moon ;  
 O Night ! draw round them the curtain,  
 Let nought waken alarm  
 Or misgiving sever.  
 Ye flowers ! aid the entrancing charm  
 With your odour so dreamy,  
 Her senses bewilder.  
 Till she knows not  
 Whether she be not already in heaven !  
*(dissapears amid the darkness)*

## SCENE X.

FAUST and MARGARET.

Mar. The our is late ! Farewell!—

Faust O never leave me now, I pray thee !  
 Why not enjoy this lovely night  
 A little longer ?  
 Let me gaze on the form before me,  
 While from yonder ether blue,  
 Look how the star of eve,  
 Bright and tender linger o'er me  
 To love thy beauty too !

Mar. O how strange!  
 Like a spell does the evening bind me ?  
 And a deep languid charm—  
 I feel without alarm,  
 With its melody enwind me,  
 And all my heart subdue,

*(aside)* Let me now try my fortune,  
*(stoop and plucks a daisy)*

Faust What this ?

Mar. Only a play.

Faust *(aside)* What is her fancy ?



Mar. (*sfogliando il fiore*)

Ei m'ama ! ei non m'ama, no.

Faust Sì, credi a questo fior,

Il fiore dell'amor.

Egli ti dica il cor,

Quello che il cuor tuo brama,

Ei t'ama ! non sai tu

Com'è felice amar ?

Portar in cor un ardor ognor fervente

Inebbriarsi ancor d'amor eternamente.

(*stringe Mar. fra le sue braccia*)

a Due

Sempre amar !

Faust Notte d'amor, tutta splendor,

Begli astri d'oro !

O celeste voluttà !

Udir sì, t'amo, t'adoro !

Mar. Ti voglio amar, idolatrar, !

Parla ancora !

Io tua sarò sì t'adoro

Per te vogl'io morir.

Faust Margherita crudele

Separarmi da te !

Mar. (*svincolandosi dalle braccia di Faust*)

Ah ! va via ! io vacillo ! ah pietà !

Va via presto, io tremo ! ahimè !

Non frangere il cor di Margherita !

Faust Vuoi tu, ch'io t'abbandoni

Non vedi il mio dolor !

Margherita, tu non mi spezzi il cor.

Mar. (*plucking leaves from the flowers*)  
 He loves me !—he loves me not !  
 Loves me—Not !—Ho loves me !

Faust 'Tis no tale betraying !  
 The flower has told thee true,  
 Repeat the words anew,  
 That Nature's herald sings thee ;  
 "He loves thee !"  
 In that spell, defy what Fate can do ?  
 In love ho mortal power,  
 Faithful heart from heart can sever  
 What'er the weal or woe,  
 We will be faithful for ever !  
 (*clasps Mar. in his arms*).

Both For ever !

Faust O tender moon. O starry Heaven  
 Silent above thee !  
 Where the angels are throned,  
 Her me swear  
 How dearly I love thee !

Mar. Yet once again beloved one, let me hear thee  
 It is but life to be near thee,  
 Thine own, and thine alone !

Faust Oh, Margaret !  
 From thee I'll never part !

Mar. (*suddenly tearing herself from Faust's arms*)  
 Go hence ! I waver ! mercy, pray !  
 Fly hence—alas ! I tremble !  
 Break not, I pray, thy Margaret's heart !

Faust Wouldst thou have me leave thee ?  
 Ah ! see'st thou not my grief ?  
 Ah, Margaret, thou breakest my heart !

Mar. Se a voi son cara,  
 Pel vostro amor,  
 Per questo cor,  
 Che troppo parlava  
 Cedete al mio prego,  
 Vel chiedo per pietà !

(s'inginocchia ai piedi di Faust)

Faust (dopo d'esser rimasto silenzioso, rialzandola dolcemente) Tu vuoi ahimè !

Che t'abbandoni; ah! qual dolor,  
 Tu mi spezzi il cor !  
 Divina purità.  
 Casta innocenza,  
 La cui potenza,  
 Vincea la mia volontà  
 Vado sì, ma doman !

Mar. Sì doman ! (pensando poi con un amoroso abbandono)  
 All'aurora, ognor ! [dono]

(corre al padiglione, si ferma sulla soglia, e manda un bacio a Faust)

Faust Ah ! dimmi che m'ami ancor !  
 Addio, felicità del ciel ! ah fuggiam !

## SCENA XI.

MEFISTOFELE e FAUST.

Mef. Che bel matto !

Faust Ci ascoltavi tu ?

Mef. Come no !

Veggio il bisogno e in ver dottor  
 Di ripigliar la vostra scuola !

Faust Va via !

Mef. Ebben, state qui restate ad udir  
 Che cosa dirà agli astri del cielo dottore  
 Vedete—apre la sua finestra.

(Margherita apre la finestra del padiglione, e vi appoggia un momento colla testa fra le mani).



Mar. If to thee I'm dear.  
 I conjure thee, by thy love,  
 By this fond heart,  
 That too readily its secret hath reavealed  
 Yield thee to my prayer,—  
 In mercy get the hence !

*(kneels at the feet of Faust)*

Faust *(after remaining a few moments silent, gently raising her)*. Thou'dst have me go !

What grief is this !  
 Thou break'st my heart  
 Oh, purity divine,  
 Chaste innocence, whose power  
 My very will hath overcome,  
 I leave thee !  
 But to morrow ? say !

Mar. To-morrow, yes ! *(Reflecting, and then with affectionate confidence)* At break of day !

*(Hastens towards the pavilion, then stop's short on the threshold, and wafts a kiss to Faust)*

Faust Ah ! say thou lov'st me once again !  
 Thou bright joy sent by heav'n adieu !

## SCENE XI.

MEPHISTOPHELES and FAUST.

Mep. Why ? you dream !

Faust Thou hast overheard ?

Mep. Well I have

Your parting, with its modest word  
 Go back, on the spot, to your school again !

Faust Let me pass !

Mep. Not a bit; you shall stay, and o'erhear again  
 That which she telleth to Charles wain.  
 You dreamer !

*(Margaret opens the window of the pavilion, and remains with her head resting on her hand).*

Mar. Ei m'ama, turbato è il mio cor ;  
 L'augello canta,  
 Mormora il vento,  
 E tutt'i suon della natura  
 Mi ripetono insiem :  
 Ei t'ama, sì t'ama,  
 E dolce la vita,  
 Il ciel s'apri, son rapita ;  
 D'amor è questa l'estasi  
 Tutto d'amor si riconsiglia.  
 Doman, ah ! t'affretta  
 Ah torna, o mio tesor !

Faust (*slanciandosi verso la finestra*) Margherita !

Mar. Ah !

Mef. (*esultando*) Hein !

(Resta un momento confusa, e lascia cadere la sua testa sulla spalla di Faust—Mefistofele apre la porta del giardino ed esce ghignando).

FINE DELL'ATTO TERZO.

Mep. I know.

Look there—she opens the window

Mar. He loves me ! Repeat it again.

Bird the callest, soft wind the falllest,

When the light of evening dieth

Bear a part in the strain ;

Ah ! our word is glorious !

And more than heaven above

The air is balmy—With the very breath of love!

How the bough embrace and murmur !

At morn.

Speed, thou night away !

He will return !—Come, come !

Faust (*rushing to the window*)

Margaret !

Mar.

Ah !

Mep. (*mockingly*)

I hear ! Ha, ha, ha !

(Margaret, overcome, allows her hand to fall on Faust's shoulder—Mephistopheles opens the door of the garden, and departs, laughing derisively.)

END OF THE THIRD ACT.



# ATTO QUARTO

## SCENA PRIMA.

*Interno d'una Chiesa.*

MARGHERITA e popolo, poi MEFISTOFELE.

Mar. (*entra, s'inginocchia presso ad una pila dell'acqua santa*) Signor concesso sia

All'umil vostra ancella,  
Di prostrarsi all'altar.

Mef. No, tu non dei pregar ?

Atterritela voi,  
Spiriti del mal,  
Ancora ognun !

Coro dei Demonj Margherita !

Mar. Chi mi chiama ?

Io vacillo ! — ahimè — Dio buon ! Dio d'amor  
Venuta è già l'ora del mio morir !

(*una tomba s'apre e lascia vedere Mef. che si curva all'orecchio di Margherita*).

Mef. Rammenta i leti dì

Quando d'un angel l'ali  
C'ovrivano il tuo cor.

Venivi al tempio allora per adorar  
Iddio, empia non eri allor.

Quando tu alzavi al ciel la casta  
Tua preghiera venìa da un puro cor.  
Ed al cielo salìa sull'ali della fede

In fino al tuo Signor,

Non odi quel clamor,

L'inferno a sè ti chiama ?

L'inferno sua ti vuol !

Il eterno dolor è l'eterna sventura,

È l'eterno penar ?

Mar. Ciel ! che voce odo mai

# ACT FOURTH

## SCENE I.

*Interior of a Church.*

MARGARET *and people then* MEPHISTOPHELES.

Mar. (*entering, and kneeling down near a font of holy water*) O Thou! who on thy throne  
Givest ear to repentance.

Here before thy feet let me pray!

Mep. No, thou shalt pray no more!

Let her know, ere she prayeth

Demons of Ill,

What is in store!

*Chorus of Demons*

Margaret!

Mar. Who calls me? I falter, afraid!

Oh, save me from myself!

Has, even now, the hour

Of torture begun?

(*the tomb opens, and discovers Mep. who bend over to Margaret's ear.*)

Mep. Recollect the old time when the angels caressing  
Did teach thee to pray!

Recollect how thou camest to ask for a blessing.

At the dawn of the day!

When thy feet did fall back and thy breath it did

As though to ask for aid, [falter,

Recollect thou wast then of the rite and the altar

In thine innocence afraid!

And now be glad, and hear thy play mates claim

From below, to their home [thee

The warm to welcome thee, fire to warm thee;

Wait but till thou shalt come!

Mar. Ah! what sound in the gloom,

Chi mî parla nell'ombra ?

Pietoso ciel, quale voce cupa scende su me !

*Coro Religioso* Quando di Dio il dì verrà,  
La croce in ciel risplenderà  
Il mondo inter rovinerà.

*Mar.* Ahimè ! canto è più tremendo ancor !

*Mef.* No ! per te Dio non ha più perdon !  
Per te il ciel non ha più luce ! no !

*Coro Religioso* Che dirò allora al mio Signor !  
Ove trovare un protettor  
Se l'innocente è incerto ancor ?

*Mar.* Ah ! soffocata oppressa io sono,  
Nè respirare posso più !

*Mef.* Addio, notti d'amor !  
Addio, giorni d'ebbrezza !  
Perduta sei !  
Dannata sei !

*Mar. e Coro* Signor !  
Accogli la preghiera  
D'un misero cor.  
Un raggio venga dalla tua sfera  
E calmi il dolor !

*Mef.* Margherita ! sei dannata !

*Mar.*

Ah !

## SCENA II.

VALENTINO, SOLDATI poi SIEBEL.

*Coro* Deponiam il brando,  
Nel patrio focolar:  
Siam di ritorno alfin.  
Le madri lagrimando  
Non più i figliuoli lor  
Staranno ad aspettar.

*Val. (vedendo Sie. che giunge)* Eh ! sei tu ! mio Siebel !



Is beneath me, around me?—Angels of wrath  
Is this your sentence of cruel doom ?

*Religious Chorus* When the book shall be usealed,  
When the future be revealed,  
What frail mortal shall not yield ?

*Mar.* And I, the frailest of the frail,  
Have the most need of your forgiveness !

*Mep.* No ! Let them weep !  
But thy sin is deep,  
Too deep to hope forgiveness !

*Religious Chorus* Where shall human sinners be  
How lie hid in earth or sea,  
To escape Eternity ?

*Mar.* Ah! the hymn is around and above me,  
It bindeth a cord round my brow !

*Mep.* Farewell the friends who love thee !  
And the guardians above thee !  
The past is done, the paymentx now !

*Mar. & co.* O Thou! on thy throne, who dost hear us  
That go down to the grave,  
Let thy mercy be near us,  
To pity and save !

*Mep.* Margaret ! 'tis for ever ! mine art thou !

*Mar.* Ah ! (*disappears*)

## SCENE II.

VALENTINE, *Soldiers, afterwards* SIEBEL.

*Cho.* Fold the flag, my brothers !  
Lay by the spear,  
We come from the battle once more,  
Our pale, praying mothers,  
And wives and sister dear,  
Our loss need not deplore.

*Val.* (*perceiving Sie. who enters*)  
Ah ! by Mars ! Is that Siebel ?

*Sie.* (confuso) Si è ver, ma—  
*Val.* Vien presto, qui sul mio cor ! (l'abbraccia)  
 E Margherita ?  
*Sie.* È forse alla chiesa, di là.  
*Val.* Si prega Iddio per me. La gentil !  
 Come attenta sarà,  
 Quando m'udrà narrare  
 Quanto in guerra oprai finor !  
*Coro* Si fa piacer nella famiglia  
 Di narrar al fanciul !  
 Che del suo padre è alter,  
 Alla sposa ed alla figlia  
 Le imprese del guerrier.  
 Gloria immortale cinta d'allor,  
 Non hai rivale nel nostro cor,  
 Dispiega l'ale sul vincitor.  
 Accendi nei cor, novello valor.  
 Per te patria adorata, morte sfidiam,  
 Sei tu che guidi in campo il nostro acciar  
 Per te noi pugniam, per te trionfiam.  
 Per la magion or ci affrettiam  
 Ci aspettan là ; fatta è la pace !  
 Non più indugiam a che tarda,  
 Ognun quì ci abbraccerà,  
 Amor c'invita, amor c'aspetta.  
 E più d'un cor palpiterà.  
 Il nostro dir stando ad udir. (partono)

## SCENA III.

FAUST e MEFISTOFELE con una chitarra sotto il braccio

*Mef.* Perchè tardate ancora.

Entrate meco là !

*Faust* Tacer vuoi tu ?

Di dover portar quì la vergogna e il dolor.

*Sie.* (*confused*) Yes, 'tis I, but...

*Fal.* Come here, boy! be not shy. (*embracing him*)  
Where is Margaret?

*Sie.* I think in the church hard by.

*Fal.* Praying, I know full well,  
Praying to heaven for me!  
My one sister,  
How she will lend a rapt and ready ear  
To the tale I have to tell!

*Ch.* Yes! 'tis a joy for men victorious,  
To the children at evening,  
Trembling in our arms  
To old age, of old time glorious  
To talk of war's alarms!  
Glory and love to the man of old!  
Their sons map copy their virtue bold  
Courage in heart and sword in hand,  
Ready to fight, or ready to die, for fatherland!  
Who needs bidding to dare  
By a trumpet blown?  
Who lacks pity to spare  
When the field is won?  
Who would fly from a foe,  
Tho' alone and last?  
Or boast he was true  
As coward might do,  
When peril is past? (*exit*)

### SCENE III.

FAUST, and MEPHISTOPHELES, *with a Guitar.*

*Mep.* Why do you linger, Master?  
Let us find her within

*Faust* Be silent, thou tempter!  
Too much have I brought here,  
Already, of sorrow and sin.



*Mef.* Rivederla a che val  
 Dopo averla lasciata  
 Il nostro aspetto altro,  
 Vi sarebbe più grato ;  
 Al sabbato n'andiam !

*Faust* (*sospirando*) Margherita !

*Mef.* Or mai l'avviso mio  
 Non val contro la vostra voglia,  
 Ma per non restar alla soglia !  
 La voce mia dovrà  
 Per voi farsi ascoltar.

(*aprendo il mantello ed accompagnandosì sulla chitarra*)

*S e r e n a t a .*

Tu che fai l'addormenta,  
 Perchè chiudi il cor ?  
 O Caterina adorata,  
 Perchè chiudi il cor,  
 Al canto d'amor ?  
 Ma l'amico favorito,  
 Ricever non val, Ah, ah, ah !  
 Se non t'ha pria messo al dito  
 L'anello nunzial,  
 Caterina esser crudele,  
 Cotanto non vuol,  
 Da negar al suo fedele,  
 Un bacio, un sol.

*Mep.* Then, for why come again,  
 After once having left her?  
 I know of beauties  
 As fresh and far more kindly  
 Waiting alone for you!

*Faust* (*sighing*) Margaret!

*Mep.* I see that I may talk in vain  
 Since, like a boy, still you love her,  
 But to uncloset yonder door  
 We must move her,  
 By a dainty serenade  
 With a warning in the strain!

(throwing back his mantle and accompanying himself on the guitar.)

*S e r e n a d e .*

Catarina, while you play at sleeping

You contrive to hear:

Through the lattice shyly peeping

That your love is near,

Sang the gay gallant, while creeping

To his mistress dear!

(*laughs*)

Ere the tell-tale moon had risen,

This a bird of night did sing—

Lock thy heart like any prison,

Till thou hast a ring.

“Saint, uncloset thy portal holy,

And accord the bliss.

To a mortal bending lowly,

Of a pardon-kiss”—

Sang the penitent so slowly,

Nought could be amiss!

Merry wedding bells are wiser,

In the counsel that they bring—

Bar the door like any miser,

Till thou hast a ring.

## SCENA IV.

VALENTINO e detti.

*Val.* Che fate qui signori ?

*Mef.* Perdon, mio camerata,  
Non è diretta a voi  
La nostra serenata !

*Val.* Mia sorella l'udrà  
Meglio di me, lo so.

*Faust* O ciel !

(*Val. sguaina lo spada e spezza la chitarra di Mef.*)

*Mef.* (*a Val.*) Perchè voi vi segnate,  
La nostra canzon non amate ?

*Val.* Tregua all'oltraggio, ormai !  
A chi di voi deggio  
Chieder ragione  
Del disonor che sù me cade.  
Chi di voi due svenar qui dovrò

*Mef.* Voi lo volete ! (*Faust sfodera la spada*)  
Andiam, dottòr, andiam a voi !

*Val.* Raddoppia o cielo in me  
La forza ed il coraggio !  
Nel sangue suo dovrò  
Dio del ciel, lavar infame oltraggio ?

*Mef.* Di quello sdegno in me  
Rido e del suo coraggio !  
A che val ? se fare ei dè  
L'estremo suo viaggio ?

*Faust* A quello sdegno in me  
Mancar sento il mio coraggio !  
Perché degg'io svenar  
L'uomo cui feci oltraggio.

*Val.* (*prendendo tra le mani la medaglia che tiene appesa al collo*)

E tu che mi salvasti ognor



## SCENE IV.

VALENTINE *and the above.*

*Val.* What is your will with me ?

*Mep.* With your my captain splendid?  
My humble serenade was not for you intended,

*Val.* You mean it was my sister  
You meant by your jeer.

*Faust* His sister !

*(Val. draws his sword, and breaks Mep's guitar.)*

*Mep. (to Val.)* Is there something that bites you  
Or perchance no music delights you ?

*Val.* Enough of insult ! Reply !  
By which of you two shall I be required  
For name defiled, for laurel blighted  
Which of you two shalt fall beneath my sword?  
*(Faust draws his sword)*

*Mep. (to Val)* Will you be mad ?  
Come on, my pupil, take him at his word !

*Val. (to Faust)* O Thou ! who rulest right,  
Thou knowest the voice that call me ;  
My sword shall find his heart outright.  
If Death befalls me !

*Mep.* Such an eye, dark with blood,  
Enkindles not appals me ;  
For I smile, since in his ire,  
I see good fortune falls me !

*Faust* His eye so etern and dark with blood,  
With fatal might enthralls me !  
Is not a brother's vengeance just,  
If death befalls me !

*Val. (taking in his hand the medallion suspended round  
his neck)*

Thou charm ! on which, to shield my life,

Tu che mi diede Margherita,  
Non ti vo' più, ti getto via,  
Medaglia odiata  
Non ti vo' più, lungi da me !

*(la getta via con disprezzo)*

*Mef.* *(da sè)* Tu te ne pentirai ?

*Val.* *(a Faust)* In guardia e bada a te ?

*Mef.* *(a Faust sottovoce)* State vicino a me  
Assaltate soltanto dottor, *(si battono)*  
Mentr'io paro.

*Val.* *(cade)* Ah !

*Mef.* Ed ecco il nostro eroe

Disteso e sangue al suolo.

Ora fuggir dobbiam, fuggiam !

*(trascina seco Faust—Giungono Marta ed i Borghesi rischiarati da torcie.)*

#### SCENA V.

VALENTINO, MARTA, e *Borghesi*; poi SIEBEL  
e MARGHERITA.

*Marta e Coro* Per di quà venga ognun,

Si batton nella via !

Un di lor cadde là

Ah ! meschin steso e là

Egli respira ancor,

Rimuover lo vedeste

Presto avanziam soccorrerlo convien,

Ci ascottiam, soccorrerlo convien.

*Val.* Nol val, perchè mai far tanti lamenti,

Troppo vid'io la morte

Inviso per temer

Quand'essa a me vien.

*(Mar. comparisce nel fondo sostenuta da Sie.)*

*Mar.* *(s'avvanza in mezzo alla folla e cade in ginocchio presso a Val. gridando)*

Valentin ! Valentin !



That frail one's prayers were spoken,  
 I will not have thee in the strife !—  
 Begone, accursed token !

*(flings away his medal)*

*Mep. (aside)* That's gallant, on my life !

*Val. (to Faust)* Draw, sir ! Heaven save the right !

*Mep. (to Faust)* Lean against me, my friend !

Be not eager to fight, *(they fight)*

He shall have it !

*Val. (falling)* Ah !

*Mep.* So, captain ! lie you there !

On your last bed of glory !

And now, come away !

*(exit, dragging Faust, after him—Enter Martha, and Citizens, with lighted torches)*

## SCENE V.

VALENTINE, MARTHA & *Citizens*, afterwards SIEBEL  
 & MARGARET.

*Marta & Cho.* This way was the noise.

In the street they are fighting

And one on the ground.

Lies there in the shade !

But he is not yet dead.

He is trying to rise !

Come to his aid !

Support him; raise his head.

*Val.* Too late, too late !

There's no need, good friends, to bewail me ?

Too often have I looked on Death

To be afraid.

Now that he is near.

*(Mar. appears at the back supported by Sie.)*

*Mar. (advancing, and falling on her knees at Val's side)*  
 Valentine ! ah, Valentine !



Val. (*respingendola*) Margherita !  
Ebben—che brami tu ? Va via !

Mar. Oh Dio !

Val. In moro per lei stolto davver  
Volli sfidare il seduttore,

Coro Seduttur ! (*a mezza voce a Mar.*)  
Ei muor per essa !

Mar. Novel dolore ! punita son.

Sie. Grazia per essa !

Coro Ei muor di man del seduttur !

Val. (*assistito da coloro che lo circondano*)  
Stammi ad ascoltar Margherita,  
Quel che deve accader,  
Accade a punto fisso  
La morte vien quando vuol :  
Ognun deve obbedir ai voler di lassù  
Tu sei già nella cattiva via  
Nè le tue man lavoreranno più  
Rinnegherai per viver nel diletto  
Tutt'i dover e tutte le virtù  
Osi, tu, donna vil—siagurata,  
Por il vezzo d'or ?

(*Mar. si trappa la catena che porta al collo e la getta lungi da sè.*)

Va ti copre il rossore  
Rimorsi avrai crudel !  
Alfine l'ora suona,  
Muori, a se Dio ti perdona  
Sii maledetta qui !

Coro Oh terror ! o blasfema !  
All'ora tua suprema,  
Vuoi maledir ? pensa ormai a te stesso,  
Perdonato s'esser vuoi dal ciel.

Val. (*thrusting her from him*) Margaret! my sister!  
What brings thee here ? Begone !

Mar. Mercy !

Val. Thy shame hath slain me.  
Her fine seducer's sword !

Cho. Her seducer ! (*in a low voice, to Mar.*)

Mar. Oh torture cruel !

Sie. Pardon ! pray you have pity—some !

Cho. Her shame has slain him !

Val. (*trying to rise*)

Hear my last words, Margaret,

When doom strikes thee down

Must thou or I be ready ;

No use it is to struggle or pray,

When the power from on high

Bids us to come away

Live ! Meanwhile, enjoy the guilty splendour

Wear a rich robe thy white limbs to enfold!

Cover with rings thy hand so soft and tender,

Laugh, at the feast with other harlost bold,

Toy with thy brave gallant, leave him for another

With larger bag of gold.

(Mar. tears the chain from her neck, and casts it from her)

Go, and talk of thy mother

Who loved thee so well,

And thy wild, soldier brother,—

Live and grow old:

And remember, for thy name how he fell

Let Heaven reject thee, and earth be thy Hell,

Cho. Do not curse, where thou liest

In the hand of Heaven ;

Make thy peace ere thou diest,

Forgive her, if thou would thyself be forgiven

Val. Margherita ! Maledetta !  
Tu morrai tra cencil vil,  
Io moro per te come  
Un soldato muor !

(muore)

Coro Che il signor l'accolga  
Pietoso nel suo sen.

(Val. vien trasportato nella casa vicina—Sie. trascina  
Mar. fuori di sè).

FINE DELL'ATTO QUARTO.



Val. Margaret ! let me curse thee,  
On thy death-bed thou, too, must lie,  
Thy hand hath slain me—  
Like a soldier I die !

Cho. Heaven give him rest !  
And forgive her the sin she has done.

*(Val. is carried into a neighbouring house—Sie. draws away Mar.)*

END OF THE FOURTH ACT.

# ATTO QUINTO

## SCENA PRIMA.

*Prigi ne.*

MARGHERITA *addormentata* — FAUST e MEFISTOFELE.

*Faust* Va via.

*Mef.* Il giorno appare, il palco s'alza già !  
Decidi non tardar Margherita a seguirti  
Dorme il custode — ecco la chiave, or va  
Che la tua man schiuda le porte.

*Faust* Ebbene, va !

*Mef.* Non tardar.

Di fuori io voglierò. (*esce*)

## SCENA II.

MARGHERITA e FAUST.

*Duetto.*

*Faust* Penetrato è il mio cor di spavento !  
O tortura ! o fonte di rimorsi  
E d'eterno dolor ! È dessa,  
Ecco là, la vaga creatura,  
Gettata in fondo a un carcere  
Come un vile diliquente :  
Forse il dolor le turbò la ragion.  
Il suo bambin, o ciel !  
Uccise di propria mano !  
Margherita !

*Mar. (svegliandosi)* Ah! la sua voce al cor suonò,  
A quella voce il cor si animò (*si alza*)

# ACT FIFTH

## SCENE I.

*The Prison.*

MARGARET *asleep*—*Enter* FAUST & MEPHISTOPHELE &

*Faust* Begone ; (*to Mep.*)

*Mep.* The day is dawning,  
The scaffold has been set,  
Compel, without delay,  
Thy beloved one to follow thee,  
The maiden sleeps  
The keys are here,  
On thyself but it depends to save her ?

*Faust* Begone !

*Mep.* Be swift,  
I shall wait at the door (*exit*)

## SCENE II.

MARGARET *and* FAUST.

*Duet.*

*Faust* My heart is torn with grief and repentance:

O, what anguish,  
O worm that will not die,  
O fire no art can stay !  
She lies there at my feet.  
The young and lovely being,  
Imprisone her because of me,  
As if herself, not I, were guilty.—  
No woder that her fright  
Hath reason taen away—  
Our little child—  
O heaven ! slain at its birth, by her  
In sudden madness.

Margaret !

*Mar. (waking)* Ah ! do I hear the voice once again.  
The darling song of times gone by ? (*rises*)



*Faust*

Margherita !

*Mar.* Pur tra il riso beffardo dei demoni

Da cui cinta son io.

Riconobbi quel suon,

La mano sua m'attiro.

Io son salva, egli è qui !

A me ! vien al mio piè.

Sì, sei tu ! io t'amo,

I ceppi anco la morte

Non mi dan terror

Tu m'hai ritrovata,

Ormai son salvata,

Sei tu ? — io son sul tuo cuor !

*Faust*

Si son io che t'amo,

Che t'amo, t'adoro

Bell'angel d'amor !

T'ho alfin ritrovata,

Ormai sei salvata !

Ti stringo al mio cor !

*Mar.*

Scordai le sventure

Il duol, le torture,

L'obbrobrio e il rossor ?

Spariron per me

Lieta io son con te !

*(Faust vorrebbe condurre seco)*

Sostiam ! il loco è questo

Ove incontrata un giorno io fui da te

E la tua man, la mano mia sfiorare osò

Permettereste a me,

Mia bella damigella

Che v'offra il braccio mio

Per far la strada insiem ?

No, signor, io non son damigella, nè bella.

*Faust* Margaret !

*Mar.* That was not the cry  
Of the demons rejoicing in my ruin !  
'Tis his own voice I hear !  
His hand is here to save me !  
It is he ! I am free !  
For mine own faithful lover is here !  
Ah ! I love thee only.

Nor shame on the scaffold  
Can make me now afraid ;  
Since thou camest to find me.  
No tears more shall blind me.  
Take me up to Heaven by the aid !

*Faust* Yes, I love thee only,  
Let who will goad me on  
Or mock me, or upbraid,  
Thy look doth appal me,  
Thy truth doth recall me,  
Earth will grow as Heaven,  
By thy beauty made.

*Mar.* Not yet ! *(her mind still wandering)*  
This is the fair  
Where I was seen  
By you in happy day gone by ;  
The day your eye did not dare  
To meet my eye.

*(Faust attempts to draw her with him)*  
Stay ! this is the spot  
Where one day thou didst meet me !  
Thine hand sought mine to clasp.  
High-born and lovely maid,  
Forgive my humble duty ;  
Let me your willing slave,  
Attend you home to-day ?  
'No, my lord ! not a lady am I,

E bisogno non ho del braccio d'un signor !

*Faust* Che mai dice ? Ahimè !

*Mar.* (*appoggiandosi amorosamente sulle braccia di*  
Ecco pur il giardin sì bel, [*Faust*]  
Tutto pien di mirti e di rose,  
Ove venir solevi tu.  
Quando la notte il ciel covria  
Ove il ghorgheggio degli angeli,  
Parea mischiar l'inno d'amor  
Ai sospir del tuo, del mio cor !

*Faust* Sì, ma vien... vien, l'ora passa !  
Vien, vien ! fuggiam di qui !  
Non tardiam, ci affrettiamo !  
L'alba già schiara il ciel.  
Il palco è già levato,  
Già vien l'ora fatal !  
Tu puoi seguirmi ancora  
Margherita, deh, ti salva !

*Mar.* Già vien l'ora fatal,  
Seguirti non 'poss'io,  
Morir dovrò, tu sol, viver devi.

*Faust* Ahimè, quel tormento !  
Ah ! no l'orrendo fato  
Non sarò compito !  
Sottrarti saprò mio tesor  
Al supplizio abborrito !

*Mar.* No ! morir dovrò ! addio !

*Faust* Vien ! ah ! vien !

*Mar.* No ! (*ritorna Mef.*)

*Mef.* All'erta ! o tempo più non è.



Not yet a beauty  
 And I do not need an arm  
 To help me on my way !

*Faust* Ah ! come away ! come away with me  
 It thou lovest me !

*Mar.* (*leaning lovingly on Faust's arm—*  
 The beauteous garden too, is this,  
 With roses and with myrtless deck'd  
 Where, under the shadow of the night,  
 Thou wert wont to come ;  
 And where the gentle warbling of the birds  
 Did mingle with our heart-felt sighs,  
 And seem'd the very hymn of love !

*Faust* But come !  
 The time doth quickly fly !  
 We must at once away !  
 The dawning morn al ready tints the sky,  
 The scaffold darkly looms,  
 The fatal hour doth fast approach !  
 Fly, fly with me,—There yet is time !  
 Margaret, in pity save thyself !

*Mar.* The fatal hour draws nigh.  
 'Tis fated thou shalt live,  
 While I alone should die.

*Faust* Ah me ! what torture's this ?  
 But no ! the stern decree  
 Shall never be fulfilled :—  
 My loved one I will save  
 From this tremendous doom !

*Mar.* No ! 'Tis fated I shall die !

*Faust* Come ! oh, come !

*Mar.* No !

(*re enter Mep.*)

*Mep.* Then brave her.

Se voi tardate ancor  
 Salvarvi non potrò.

*Mar.* Vedi tu il demone là nell'ombra  
 Fissa su noi l'occhio infernal ;  
 Scacciarlo lei da questo santo asil.

*Mef.* Lasciam queste mure,  
 L'aurora apparì,  
 Che l'unghia sonora  
 Non odi i destrier  
 Che il battono il suol ?

*(cercando di trascinare Faust)*

Vien, non tardar,  
 Forse a salvarla  
 È tempo ancora !

*Mar.* Signor soccorri a me !  
 O Dio a te solo imploro ! *(cadendo inginocchiato)*  
 O del ciel angeli immortal,  
 Deh mi guidate con voi lassù !  
 Dio giusto a te m'abbandono,  
 Buon Dio m'accorda il tuo perdono !

*Faust* Vien, io lo vo,

*Mef.* L'ora suona ! già spunta il dì,  
 Già spunta il sol fuggiam ! Ascolta !

*Faust* Ciel !

*Mar.* Per voi ch'io sia preservata ?

*Faust* Margherita !

Or remain to your shame  
 If it please you to stay.  
 Mine is no more the game!

*Mar.* Who is there?  
 Dost thou see—there is the shadow,  
 With an eye like a coal of fire.  
 What does he here—  
 He who forbids me to array?

*Mep.* Let us go, ere with dawn, doth Justice come on  
 Hark! the horse are panting  
 In the court-yard below

*(endeavour to drag Faust away)*

To bear us away.  
 Come, ere 'tis day.  
 Or stay to behold her undone.

*Mar.* Away, thou fiend away!  
 For I will pray. *(fal's on her knees)*  
 Holy angel, in Haven blessed,  
 My spirit longs with thee to rest!  
 Great Heaven, pardon grant, I implor thee  
 For soon shall I appear before thee!

*Faust* Come, mine own! ere 'tis too late to save thee

*Mep.* The hour strikes! the day breaks fast,  
 The sun begins to shine! Away!

*Faust* Hark!

*Mar.* Would'st thou have me saved by thee!

*Faust* Oh, Margaret!



*Mar.* Perchè quel guardo d'ira pien ?  
 Perchè il sangue hai sulla man ?  
 Va ! tu mi desti orror !

(cade)

*Coro* È salva ! il Nume risuscitò !  
 Egli rinasce ancora !  
 Pace e felicità,  
 A ognun che l'adora !

*(Le mura della prigione si aprono.—L'anima di Mar. si innalza al ciel.—Faust disperato la segue cogli occhi; ei cade in ginocchio e prega.—Mef. cade a terra rovesciato dalla spada luminosa dell'Arcangelo. Cala la tela).*

F I N E.

*Mar.* Why that glance with anger fraught ?  
 What blood is that which stains thy hand ?  
 Away! the sight doth cause me horror! (*falls*)

*Cho.* She is saved ! Protecting Heaven  
 Its shield hath o'er her held ;  
 Peace and joy will aye attend.  
 Penitence when true.

*(The prison walls open—The disembodied soul of Mar. rises towards Heaven—Faust gazes despairingly after her, and then falls on his knees and prays—Mep. falls to the ground laid prostrate by the fiery sword of the Archangel).*

E N D .